

'The Power of Home and Heart Languages'



Talking Matters Summit, Ellerslie Event Centre, Tamaki Makaurau
6 September 2017

Dr. Rae Si'ilata, The University of Auckland



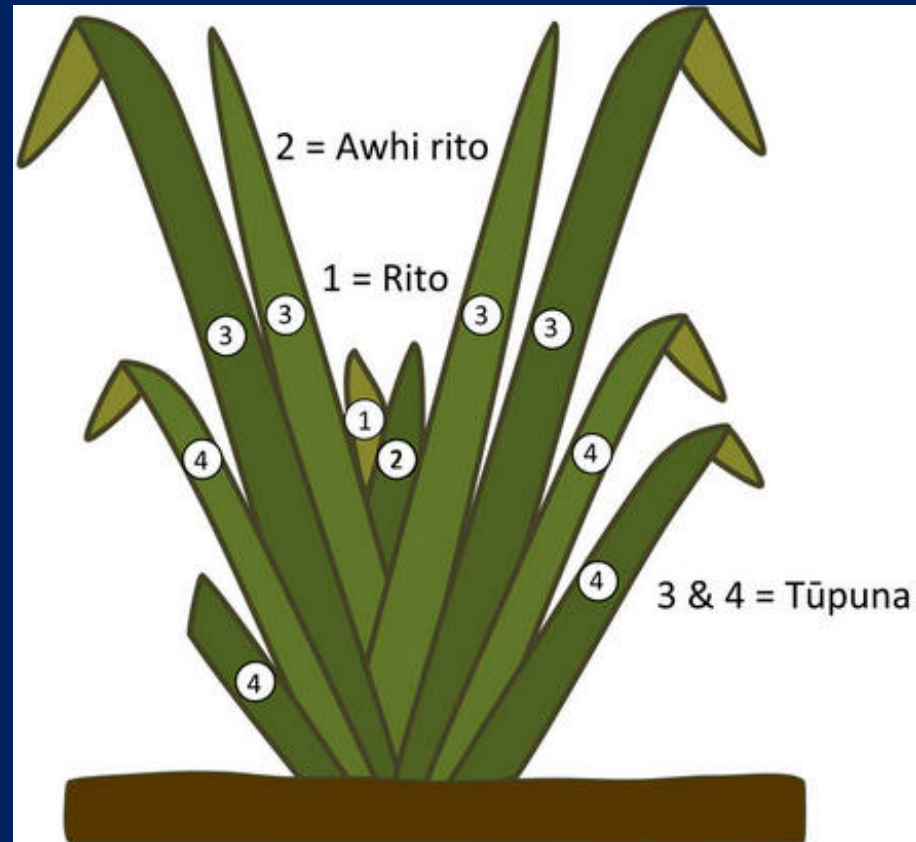
*E kore au e
ngaro,
He kākano i ruia
mai i Rangiātea*

**tūpuna
kaumatua
mātua
mokopuna**

<http://www.educationalleaders.govt.nz/Leadership-development>



Te Harakeke – Te Whanau



Heart Language

Wantok



- Family or close friend, to whom one gives complete loyalty
- Any person with a shared set of Melanesian cultural values, usually based on speaking a closely related language

Heart Language

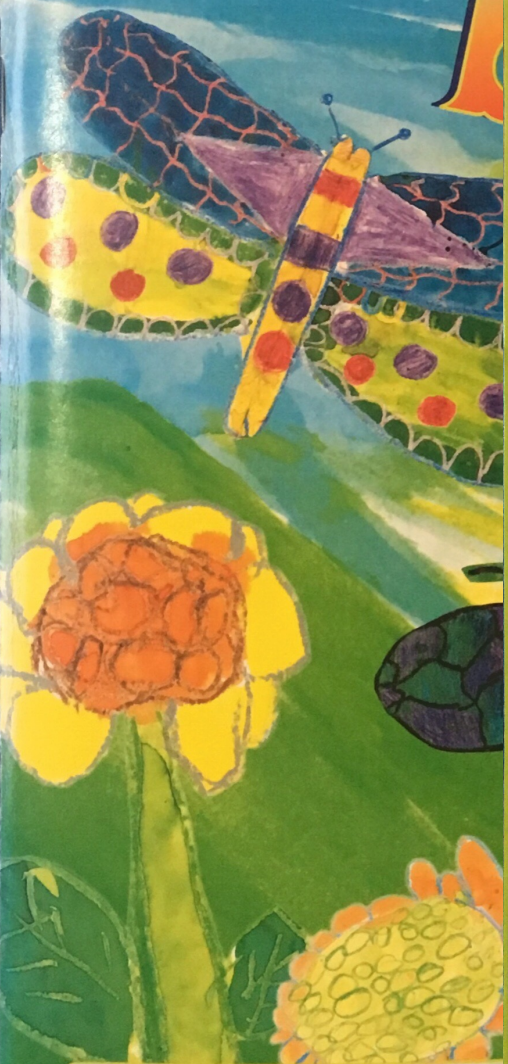
Talanoa

Tala (to talk) – noa (unrestrained or free from tapu)

For indigenous Fijians, values such as empathy, respect, love and humility are essential to the vanua indigenous worldview.

Talanoa is an embodied expression of the vanua concept. Highlighting the connection between talanoa and empathy is vital... (p. 1). We will also argue that empathic apprenticeship... provides a meaningful contribution to decolonising research methodologies (Farrelly & Nabobo-Baba (2012, p. 2)

Tiki



A Story about My Koro

I want to write about my grandad. His name is Neville Turner, but we call him Koro because it means "old man" in Māori. Koro grew up on a farm at Tokomaru, near Palmerston North. When Koro was little, he and his brother used to get into lots of trouble. One time, Koro walked into school with a bag of lollies and shouted out, "Who wants a lolly?" All the kids came and took his lollies. So his big brother Eric came and gave them all a hiding and said, "You give him back his lollies!"

Another time, Koro played hookey from school. He went into the field next to the headmaster's office and picked sycamores and threw them up in the air to make aeroplanes. The headmaster looked out the window and saw his bottom sticking up in the air. He sent a boy to get Koro and his friend Kevin, who was with him. They were both taken to the headmaster's office and were given the strap.

Once, when Koro was grown up, he was doing the haka during a Māori cultural concert. He was really getting into the haka and was poking out his tongue when suddenly his false teeth fell out! A little boy sitting in front of the stage looked at Koro with big eyes and then looked at his teeth on the ground and screamed and took off out the door.

Koro quickly picked up his teeth from the floor, then popped them back in his mouth, and carried on with the haka.

I love my Koro very much! He's funny, and he's kind, and he loves me too.



By Hana-Grace Nofoga Siilata
Favona Primary School
Sponsored by Mainzeal Property
and Construction Limited

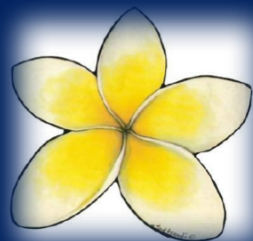
Art by Avey Fa'asavalu
Tamaki Primary School
Sponsored by Rotary Club of Remuera

Alan Duff
Charitable
Foundation.
(1999). *Tikity-
Boo! Duffy's
Third
Anthology
of Children's
Writing and
Illustrations.*
Wellington,
New
Zealand:
Learning
Media.

Raranga Wha: Mana whenua, mana moana (Si'ilata, 2017)

It's very important – language relates so much to culture. There are certain words in Samoan/Maori that express what I mean so much better than when I try say it in English – basically the English translation is not adequate for some Samoan/Maori words. Knowing your indigenous language – even a little – is a taonga.

(Aroha, 2016)



Raranga Wha: Mana whenua, mana moana (Si'ilata, 2017)

Cultural knowledge informs every part of who I am. It tells me how to be respectful to any Samoan elders I might meet. It allows me to know the proper tikanga when I go to the marae. Cultural knowledge allows me to connect with the cultures I come from, to reconnect with the lands of my fathers, and gives me confidence to face challenges today, knowing that my ancestors and peoples have faced greater challenges in the past

(Elu, 2016)



When a young man died on a rural road,
the ripples were felt far beyond his small town
(Simon Hendery, Stuff, 19 March 2017)

Expressing heart language – transfer of Te Reo Maori to English

<http://www.stuff.co.nz/national/90459090/When-a-young-man-died-on-a-rural-road-the-ripples-were-felt-far-beyond-his-small-town>

Lament for Te Pouwhenua

Kaumatua James Waiwai pays tribute to his nephew Pou Waiwai

Te Pouwhenua

...Tuhoe, guardians of the mystical, enchanted forests and mountains; keepers of the ancient fires, ceremonies, rituals, law and history that is Waikaremoana, Te Urewera. From the volcanic birth chambers of Papatuanuku, you were birthed. Encased in the greenstone teardrop lovingly infused with joy and happiness, cultured and tempered on the tapestry of noble rangatira genealogy.

Te Pouwhenua: Cherry staff of humility from Mother Earth to which she shared with us, if for but a short time, to love, to hold, to cherish, to be awed and inspired by, whose smile was that of the sunniest of days. And laughter that of the wind chimed, twinkling star-filled evening sky. Te Pouwhenua, to your earth bound mother Papatuanuku you have been returned. To your celestial Sky Father Ranginui you have ascended, to once again be reunited and at one with all of creation.

Te Pouwhenua treasured sacred staff of Papatuanuku, returns to her forested bosom forevermore, forevermore, Te Pouwhenua, Te Pouwhenua, Te Pouwhenua...

<http://www.stuff.co.nz/national/90459090/When-a-young-man-died-on-a-rural-road-the-ripples-were-felt-far-beyond-his-small-town>

PASIFIKA CONNECTIONS

I SEE YOU

YOUR TOTAL
LANGUAGE
RESOURCE

RETURN TO THE

JAMES CAMERON'S
AVATAR
ON BLU-RAY AND DVD
APRIL 14



Samoan family and community language and literacy practices: What are they?

Responses from Le Malelega parent and teacher session, in response to the question: What are your valued language, literacy and cultural practices?

- **Family language use:** "The importance of speaking in our own language"
- **Concerns about language loss:** "Some people say they are 'plastic' because of the language they speak"; don't want to lose the gagana
- **Connection between language and culture:** "Valuing our culture – young ones respecting older ones; Grandparent and child talk; Face to face talanoa: Adults role model the language; relationships between brother and sister: using Samoan to discipline; conversations about family activities, e.g. watching TV together"
- **Spiritual Life:** Praying together – lotu/devotion time; Aoga Lotu: memorisation of Bible verses: White Sunday, taking children to Samoan speaking church
- **Cultural communication:** Body language is important; singing, sign language; adding cultural perspectives in the 'baby area': Song, dance, puppetry
- **Reciprocal relationships:** "Two way conversations/asking questions; We don't shy away from difficult concepts like death, alcohol, sex; we encourage curiosity"

Partnerships with Pasifika families/aiga and community knowledge holders



Language Registers

- In linguistics, register is one of the many styles of varieties of language.
- It is determined by a variety of factors, including social occasion, context, purpose, and audience.
- Register is also sometimes referred to as stylistic variation.
- The term register can also refer to degrees of formality in language.

Language Varieties



- American English
- British English
- Australian English
- Canadian English
- Indian English
- Jamaican English
- New Zealander English
- South African English





<http://leap.tki.org.nz>

Bilingual students
learn better when
they are able to use
their first or home
language at school.

Advantages of bilingualism

<http://pasifika.tki.org.nz/LEAP/Being-bilingual>

When children continue to develop their abilities in two or more languages throughout their younger years, they gain a **deeper understanding of language** and how to use it effectively. In other words, **bilingualism is a cognitive, social, and educational advantage.**

Bilingual students show definite advantages over monolingual students in the following four cognitive or learning areas:

Cognitive Flexibility

Bilingual people are more creative and flexible in their thinking.



Metalinguistic Awareness

Bilingual people demonstrate greater awareness of language and how it works.

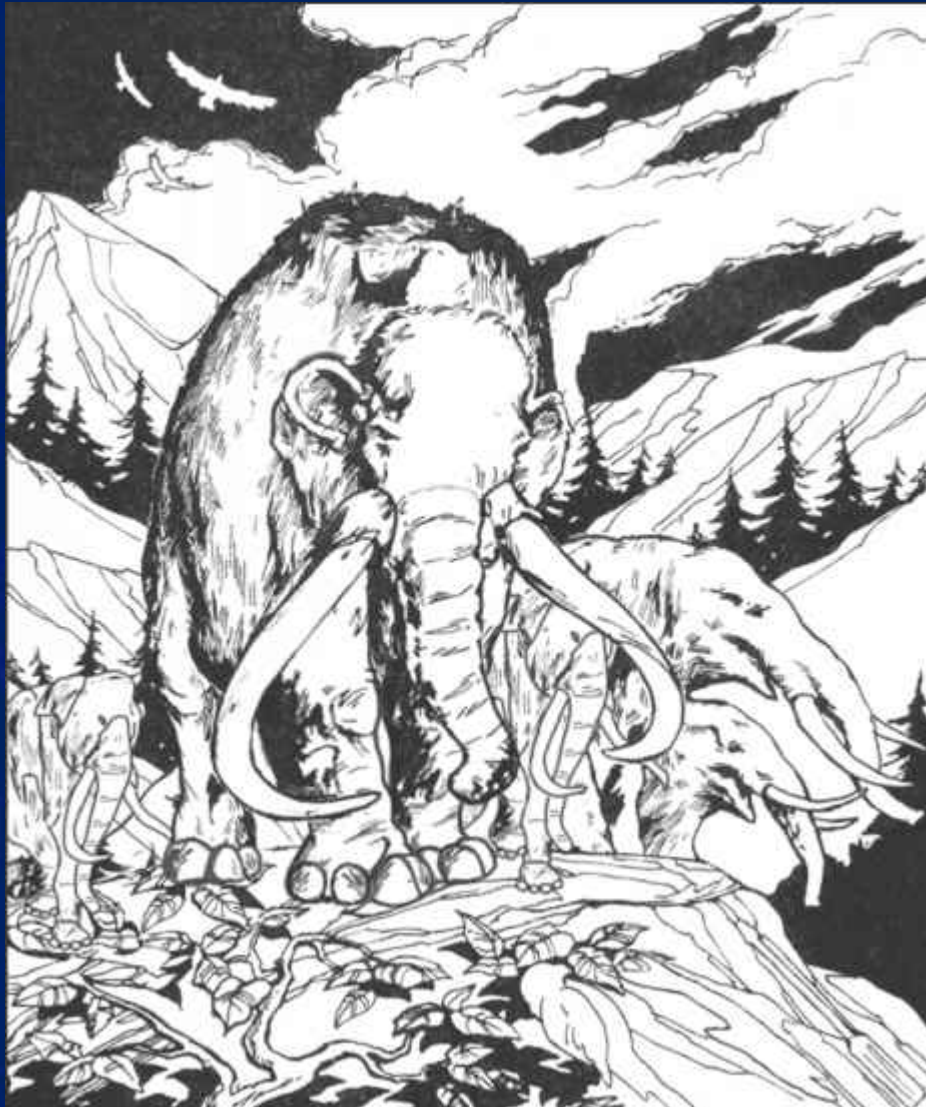


Communicative Sensitivity

Bilingual people are more sensitive to nuances in communication.



Field Independence



Bilingual people are often able to orient themselves and detect hidden patterns and figures more easily.

Implications of the Common Underlying Proficiency (CUP) (Cummins, 1980, 1981)



The brain has the capacity to store multiple languages

Pasifika Dual Language Text website – launched in December 2016

<http://literacyonline.tki.org.nz/Literacy-Online/Planning-for-my-students-needs/Pasifika-dual-language-books>

TKI | TE KETE IPURANGI

Communities | Schools

Search all of TKI

Log in | Navigate in: te reo Māori

MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHURU O TE MĀTAURANGA

Literacyonline

a shared
Every child
literate
responsibility

English Online home

Literacy Online home

+ Learning about my students' needs

- **Planning for my students' needs**

Pasifika dual language books NEW

Gagana Sāmoa

Gagana Tokelau

Lea Faka-Tonga

Cook Islands Māori

Vagahau Niue

Teacher Support and PD Materials

Accelerating Learning in Literacy

Instructional Series

Writing hub

Effective Literacy Practice Years 1-4

Effective literacy practice years 5-8

Literacy leadership and teaching as inquiry

Resources, research and professional support

[Literacy Online](#) > [Planning for my students' needs](#) > Pasifika dual language books NEW

Pasifika dual language books NEW

The *Supporting Pasifika learners through dual language texts* series provides dual language resources to support the early language and literacy learning of Pasifika new entrant students in English-medium classrooms. Teacher and parent support material accompanies these resources. Many of the dual language books are available as PDFs and all the books are available as MP3 audio files.

Gagana Sāmoa

Gagana Tokelau

Lea Faka-Tonga

Cook Islands Māori

Vagahau Niue

Teacher Support and PD Materials

My settings

- [Hidden Ministry](#)
- [My notifications](#)
- [My resources](#)
- [Log out](#)

Whakatauki

*Unuhia te rito o te harakeke
Kei hei te komako e ko?
Ki mai ki au
He aha te mea nui o tenei ao
Maku e ki atu
He tangata, he tangata, he tangata*

*Pluck out the heart of the flax
Where will the bellbird sing?
Ask me, What is the greatest thing of this
world?
And I will reply
It is people, it is people, it is people*

Maimoatia

<https://www.youtube.com/watch?v=BJD1fzHHm3Q>

For the language's survival,
speak it
For the language's survival, sing it
And so we are united in our
aspirations
For the Māori language
We are all travelling the pathway
of the language
You are at your stage of the
journey I am at mine

The language is yours
The language is mine
It is what links us to our ancestors
Cherish it one and all
Whether you make mistakes or
are correct

Whether there be ups and
downs
Have no fear, don't be shy
Let the language fly
We are all travelling the
pathway of the language
You are at your stage of the
journey I am at mine

The language is yours
The language is mine
It is what links us to our ancestors
Cherish it one and all
To the language (personified)
You define me as Māori
And I will keep you alive

References & professional development material

- Cummins, J. (1980). The construct of language proficiency in bilingual education. *NABE Journal*, 4(3), 25–59.
- Cummins, J. (1981). *Bilingualism and minority language children*. Ontario, Canada: Ontario Institute for Studies in Education.
- Cummins, J. (2008). Teaching for transfer: Challenging the two solitudes assumption in bilingual education. In J. Cummins & N.H. Hornberger (eds.), *Encyclopaedia of Language and Education*, 2(5), *Bilingual Education*, (pp. 65-75).
- Franken, M., May, S., & McComish, J. (2007). *Languages enhancing the achievement of Pasifika (LEAP)*. Downloaded from the world wide web on 8 April 2012 <http://leap.tki.org.nz> Wellington, New Zealand: Ministry of Education.
- Si'ilata, R., Dreaver, K., Parr, J., Timperley, H., & Meissel, K. (2012). *Tula'i Mai! Making a Difference to Pasifika Student Achievement in Literacy*. Final Research Report on the Pasifika Literacy Professional Development Project 2009 – 2010. Auckland: Auckland UniServices Ltd.
- http://www.educationcounts.govt.nz/publications/pasifika_education/literacy-professional-development-project-2009-2010
- Si'ilata, R. (2014). *Va'a Tele: Pasifika learners riding the success wave on linguistically and culturally responsive pedagogies*. University of Auckland: Unpublished PhD thesis. <http://hdl.handle.net/2292/23402>
- Si'ilata, R.K., (2016). *Online modules for teachers: Supporting Pasifika learners through dual language texts*. Wellington: Ministry of Education and Core Education. <http://literacyonline.tki.org.nz/Literacy-Online/Planning-for-my-students-needs/Pasifika-dual-language-books/Teacher-Support-and-PD-Materials>
- Si'ilata, R.K. (2016). *Cultural diversity in the New Zealand curriculum: New Zealand Curriculum online video*. At <http://nzcurriculum.tki.org.nz/Curriculum-stories/Media-gallery/Cultural-diversity/Cultural-diversity-in-the-classroom>
- Si'ilata, R. K. (2017 – In press). Raranga Wha: Mana whenua, mana moana and mixedness in a Māori/Pasifika whānau. Invited chapter in M. Webber & Z. Rocher. *Mana Tangatarua: Mixed heritages and biculturalism in Aotearoa/New Zealand*.

Email address

Dr. Rae Si'ilata

r.siilata@auckland.ac.nz

